

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2021-2022

11 FÉVRIER 2022

Proposition de loi spéciale modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles visant à rendre la terminologie juridique allemande, établie par la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande, obligatoire pour les autorités de la Région wallonne dans le cadre de leur travail de traduction en langue allemande

RAPPORT

fait au nom de la commission
des Affaires institutionnelles
par
M. Vanlouwe

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2021-2022

11 FEBRUARI 2022

Voorstel van bijzondere wet tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, met het oog op het verplicht stellen van de Duitse juridische terminologie die de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse juridische terminologie heeft vastgelegd, voor de autoriteiten van het Waalse Gewest in het kader van hun vertaalwerk in het Duits

VERSLAG

namens de commissie voor de
Institutionele Aangelegenheden
uitgebracht door
de heer **Vanlouwe**

Composition de la commission / Samenstelling van de commissie:

Présidente / Voorzitster: Stephanie D'Hose

Membres / Leden.

N-VA: Alessia Claes, Karolien Grosemans, Karl Vanlouwe.
Ecolo-Groen: Zoé Genot, Celia Groothedde, France Masai.
Vlaams Belang: Adeline Blancquaert, Leo Pieters, Klaas Slootmans.
PS: Jean-Frédéric Eerdeken, Julien Uyttendaele.
MR: Georges-Louis Bouchez, Sabine Laruelle, Jean-Paul Wahl.
CD&V: Peter Van Rompuy, Maud Vanwalleghem.
Open Vld: Rik Daems, Stephanie D'Hose.
PVDA-PTB: Jos D'Haese, Samuel Nemes.
Vooruit: Bert Anciaux.

Voir:
Documents du Sénat:

7-292 – 2020/2021:

N° 1: Proposition de loi spéciale.

7-292 – 2021/2022:

N° 2: Avis motivé du Parlement de la Communauté germanophone.

N° 3: Avis du Conseil d'État.

N° 4: Amendements.

Zie:
Documenten van de Senaat:

7-292 – 2020/2021:

Nr. 1: Voorstel van bijzondere wet.

7-292 – 2021/2022:

Nr. 2: Gemotiveerd advies van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap.

Nr. 3: Advies van de Raad van State.

Nr. 4: Amendementen.

I. INTRODUCTION

La commission des Affaires institutionnelles du Sénat a discuté cette proposition de loi spéciale lors de ses réunions du 13 décembre 2021 et du 11 février 2022.

À l'issue de la réunion du 13 décembre, Mme D'Hose, en sa qualité de présidente du Sénat, a soumis la proposition de loi spéciale pour avis à la section de législation du Conseil d'État, en application de l'article 63-1 du Règlement du Sénat. L'avis a été demandé dans un délai de trente jours, conformément à l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État.

Conformément à l'article 78 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, la proposition de loi a également été soumise au préalable pour avis motivé au Parlement de la Communauté germanophone.

Le Parlement de la Communauté germanophone a transmis son avis à la présidente, par courrier, le 27 janvier 2022 (doc. Sénat, n° 7-292/2).

Le Conseil d'État a, quant à lui, rendu un avis provisoire, unilingue, le 9 février 2022 (doc. Sénat, n° 7-292/3).

La commission s'est à nouveau réunie le 11 février pour amender et adopter la proposition de loi spéciale.

II. EXPOSÉ INTRODUCTIF DE M. MIESEN, AUTEUR DE LA PROPOSITION DE LOI SPÉCIALE

M. Miesen déclare que la proposition de loi spéciale à l'examen a pour objectif de progresser dans l'application uniforme de la terminologie juridique allemande, fixée par la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande.

Pour rappel, une première avancée importante dans l'application des règles de terminologie juridique telles qu'elles sont établies pour la langue allemande, avait été enregistrée avec l'adoption de deux lois le 21 avril 2007. Toutefois, il n'était pas prévu explicitement que cette terminologie soit contraignante pour la traduction des projets et propositions de décrets wallons, de leurs amendements, des décrets du Parlement wallon et des arrêtés du gouvernement wallon.

I. INLEIDING

De commissie voor de Institutionele Aangelegenheden van de Senaat heeft dit voorstel van bijzondere wet besproken tijdens haar vergaderingen van 13 december 2021 en 11 februari 2022.

Na afloop van de vergadering van 13 december heeft mevrouw D'Hose, in haar hoedanigheid van Senaatsvoorzitster en met toepassing van artikel 63-1, van het Reglement van de Senaat, het voorstel van bijzondere wet ter advies aan de afdeling Wetgeving van de Raad van State voorgelegd. Het advies werd binnen een termijn van dertig dagen gevraagd, overeenkomstig artikel 84, § 1, eerste lid, 2^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

Overeenkomstig artikel 78 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, werd het wetsvoorstel ook aan het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap voorgelegd voor een gemotiveerd advies.

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft zijn advies op 27 januari 2022 per brief aan de voorzitter bezorgd (doc. Senaat, nr. 7-292/2).

De Raad van State heeft op 9 februari 2022 een voorlopig eentalig advies uitgebracht (doc. Senaat, nr. 7-292/3).

De commissie heeft opnieuw vergaderd op 11 februari 2022 om het voorstel van bijzondere wet te amenderen en aan te nemen.

II. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE HEER MIESEN, INDIENER VAN HET VOORSTEL VAN BIJZONDERE WET

De heer Miesen wijst erop dat dit voorstel van bijzondere wet als doel heeft vorderingen te boeken in het eenvoudige gebruik van de Duitse juridische terminologie die de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse juridische terminologie heeft vastgesteld.

Ter herinnering: met de goedkeuring van twee wetten op 21 april 2007 is een eerste belangrijke stap gezet in de toepassing van de regels van de juridische terminologie zoals die voor de Duitse taal zijn vastgesteld. Er was echter niet uitdrukkelijk bepaald dat deze terminologie verplicht is voor de vertaling van ontwerpen en voorstellen van Waalse decreten, van amendementen daarop, van decreten van het Waals Parlement en van besluiten van de Waalse regering.

Ce point figure explicitement dans une résolution que le Parlement de la Communauté germanophone a adressée le 29 avril 2019 au gouvernement fédéral, au Parlement fédéral, au gouvernement wallon, au Parlement wallon et au gouvernement de la Communauté germanophone (doc. *Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft*, n° 296 (2018-2019)).

La présente proposition de loi spéciale vise à modifier la loi spéciale du 8 août 1980 pour rendre la terminologie juridique allemande, établie par la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande, obligatoire pour les autorités de la Région wallonne dans le cadre de leur travail de traduction en langue allemande.

Parallèlement, une proposition de loi soumise à la procédure monocamérale a été déposée à la Chambre des représentants le 16 novembre 2021 par Mme Kattrin Jadin et M. Christian Leysen afin de rendre la terminologie juridique allemande établie par la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande, obligatoire pour les arrêtés royaux et ministériels faisant l'objet d'une publication, ainsi que pour la rédaction des avis, des communications et des formulaires des services locaux, régionaux et centraux (doc. Chambre, n° 55 2323/001).

III. DISCUSSION GÉNÉRALE

Mme D'Hose, présidente, fait remarquer que l'avis du Conseil d'État, s'il n'est pas très long, contient néanmoins une observation qui pourrait constituer le fondement de quelques amendements.

À sa demande expresse, l'avis a été transmis alors même qu'il n'existe encore que dans une seule langue (1).

La commission, dans son ensemble, ne voit aucune objection à discuter et mettre au vote la proposition de loi sans attendre la traduction de l'avis.

M. Miesen souligne que le Parlement de la Communauté germanophone s'est prononcé en faveur de l'adoption de la proposition. Ce n'est pas une surprise dans la mesure où il avait adopté en 2019 une résolution invitant le Parlement fédéral à légiférer en ce sens.

(1) En vertu de l'article 84, § 2, dernier alinéa, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, l'avis est réputé être déjà communiqué, lorsqu'il l'est dans la langue dans laquelle il a été rédigé. L'article 83, dernier alinéa, dispose, quant à lui, que «les avis sont traduits dans un délai ne pouvant excéder quinze jours à dater de la communication de l'avis dans une seule langue».

Dat punt staat ook expliciet in een resolutie van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap van 29 april 2019, gericht aan de federale regering, het Federaal Parlement, de Waalse regering, het Waals Parlement en de regering van de Duitstalige Gemeenschap (doc. *Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft*, nr. 296 (2018-2019)).

Dit voorstel van bijzondere wet strekt ertoe de bijzondere wet van 8 augustus 1980 te wijzigen, teneinde het gebruik van de Duitse juridische terminologie die de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse juridische terminologie heeft vastgesteld, verplicht te maken voor de autoriteiten van het Waals Gewest in het kader van hun vertaalwerk in het Duits.

Tegelijkertijd dienden mevrouw Kattrin Jadin en de heer Christian Leysen op 16 november 2021 in de Kamer van volksvertegenwoordigers een wetsvoorstel in, dat onder het monocamerale stelsel valt, teneinde de Duitse rechtsterminologie zoals vastgesteld door de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse rechtsterminologie, op te leggen voor de bekendmaking van de koninklijke en ministeriële besluiten, alsook voor de berichten, mededelingen en formulieren van de plaatselijke, gewestelijke en centrale diensten (doc. Kamer, nr. 55 2323/001).

III. ALGEMENE BESPREKING

Mevrouw D'Hose, voorzitter, merkt op dat het advies van de Raad van State weliswaar niet erg lang is, maar wel een opmerking bevat die als uitgangspunt voor enkele amendementen kan dienen.

Op haar uitdrukkelijk verzoek werd het advies verzonden, ook al bestaat het nog maar in één taal (1).

De commissie heeft er in haar geheel geen bezwaar tegen om het wetsvoorstel te bespreken en in stemming te brengen zonder de vertaling van het advies af te wachten.

De heer Miesen wijst erop dat het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap zich voor de aanneming van het voorstel heeft uitgesproken. Dat is geen verrassing, aangezien het in 2019 een resolutie had aangenomen waarin het Federale Parlement werd verzocht wetgevend op te treden in dit verband.

(1) Overeenkomstig artikel 84, § 2, laatste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State wordt het advies geacht reeds te zijn meegedeeld indien het is meegedeeld in de taal waarin het is opgesteld. In het laatste lid van artikel 83 wordt bepaald: «De adviezen worden vertaald binnen een termijn van ten hoogste vijftien dagen, die ingaat de dag dat het advies in één taal wordt medegedeeld.»

L'avis du Conseil d'État, quant à lui, contient une remarque essentiellement technique visant à utiliser la dénomination «organe communautaire compétent». Après examen de cet avis, le service juridique du Sénat a proposé de préciser encore davantage en faisant référence à l'«organe compétent de la Communauté germanophone» car la loi spéciale du 8 août 1980 ne connaît que les Communautés française et flamande, et ne fait pas mention de la Communauté germanophone.

IV. DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

A. Intitulé

M. Miesen dépose un amendement n° 1 (doc. Sénat, n° 7-292/4) visant à remplacer l'intitulé de la proposition de loi spéciale pour y faire référence à l'organe compétent de la Communauté germanophone et non plus à la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande.

M. Miesen explique que cet amendement, comme les suivants, fait suite à l'avis du Conseil d'État qui rappelle que la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande a été créée par un décret de la Communauté germanophone. Il convient, dans la loi spéciale du 8 août 1980, de se référer à l'«organe communautaire compétent», celui-ci étant actuellement la Commission précitée. Et comme expliqué précédemment, M. Miesen a choisi de préciser que c'était «l'organe compétent de la Communauté germanophone», comme l'y invitait le service juridique du Sénat.

M. Vanlouwe déclare que cet amendement, comme les suivants, est en parfaite concordance avec la remarque formulée dans l'avis du Conseil d'État. La nouvelle formule est en outre plus simple sur le plan linguistique. Il annonce dès lors que son groupe politique soutiendra tant la proposition de loi que les amendements.

L'amendement n° 1 est adopté à l'unanimité (15 voix).

B. Article 1^{er}

Cet article ne donne lieu à aucune discussion. Il est adopté à l'unanimité (15 voix).

Het advies van de Raad van State bevat daarentegen een in wezen technische opmerking over het gebruik van de term «bevoegde orgaan van de Gemeenschap». Na bestudering van dit advies heeft de juridische dienst van de Senaat voorgesteld het nog nauwkeuriger te formuleren door te verwijzen naar het «bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap», omdat de bijzondere wet van 8 augustus 1980 alleen betrekking heeft op de Franse en de Vlaamse Gemeenschap, en de Duitstalige Gemeenschap niet vermeldt.

IV. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

A. Opschrift

De heer Miesen dient amendement nr. 1 in (doc. Senaat, nr. 7-292/4) dat ertoe strekt het opschrift van het voorstel van bijzondere wet te vervangen, teneinde te verwijzen naar het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap en niet langer naar de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse juridische terminologie.

De heer Miesen legt uit dat dit amendement, net zoals de volgende, gevolg geeft aan het advies van de Raad van State, die eraan herinnert dat de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse juridische terminologie werd opgericht bij een decreet van de Duitstalige Gemeenschap. In de bijzondere wet van 8 augustus 1980 dient te worden verwezen naar het «bevoegde orgaan van de Gemeenschap», momenteel dus de reeds genoemde Commissie. Zoals eerder uitgelegd, heeft de heer Miesen ervoor geopteerd om te verduidelijken dat het gaat om het «bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap», in overeenstemming met het advies van de juridische dienst van de Senaat.

De heer Vanlouwe merkt op dat dit amendement, net als de volgende, volledig in overeenstemming is met de opmerking in het advies van de Raad van State. De nieuwe formulering is ook taalkundig eenvoudiger. Daarom kondigt hij aan dat zijn fractie zowel het wetsvoorstel als de amendementen zal steunen.

Amendement nr. 1 wordt eenparig aangenomen (15 stemmen).

B. Artikel 1

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt. Het wordt eenparig aangenomen (15 stemmen).

C. Article 2

M. Miesen dépose un amendement n° 2 (doc. Sénat, n° 7-292/4) visant à remplacer à l'article 53, alinéa 3, proposé, de la loi du 8 août 1980, les mots «Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande» par les mots «organe compétent de la Communauté germanophone».

La justification est la même que pour l'amendement n° 1.

L'amendement n° 2 est adopté à l'unanimité (15 voix).

L'article 2, tel qu'amendé, est adopté par le même vote.

D. Article 3

M. Miesen dépose un amendement n° 3 (doc. Sénat, n° 7-292/4) visant à remplacer dans l'alinéa proposé pour compléter l'article 55 de la loi du 8 août 1980, les mots «Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande» par les mots «organe compétent de la Communauté germanophone».

La justification est la même que pour l'amendement n° 1.

L'amendement n° 3 est adopté à l'unanimité (15 voix).

L'article 3, tel qu'amendé, est adopté par le même vote.

E. Article 4

M. Miesen dépose un amendement n° 4 (doc. Sénat, n° 7-292/4) visant à remplacer dans la phrase proposée pour compléter l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, alinéa 1^{er}, de la loi du 8 août 1980, les mots «Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande» par les mots «organe compétent de la Communauté germanophone».

La justification est la même que pour l'amendement n° 1.

L'amendement n° 4 est adopté à l'unanimité (15 voix).

C. Artikel 2

De heer Miesen dient amendement nr. 2 in (doc. Senaat, nr. 7-292/4) dat ertoe strekt in het voorgestelde artikel 53, derde lid, van de wet van 8 augustus 1980, de woorden «de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse juridische terminologie» te vervangen door de woorden «het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap».

De verantwoording is dezelfde als voor amendement nr. 1.

Amendement nr. 2 wordt eenparig aangenomen (15 stemmen).

Het aldus geamendeerde artikel 2 wordt aangenomen met dezelfde stemuitslag.

D. Artikel 3

De heer Miesen dient amendement nr. 3 in (doc. Senaat, nr. 7-292/4) dat ertoe strekt in het voorgestelde lid tot aanvulling van artikel 55 van de wet van 8 augustus 1980, de woorden «de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse juridische terminologie» te vervangen door de woorden «het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap».

De verantwoording is dezelfde als voor amendement nr. 1.

Amendement nr. 3 wordt eenparig aangenomen (15 stemmen).

Het aldus geamendeerde artikel 3 wordt aangenomen met dezelfde stemuitslag.

E. Artikel 4

De heer Miesen dient amendement nr. 4 in (doc. Senaat, nr. 7-292/4) dat ertoe strekt in de voorgestelde zin tot aanvulling van artikel 84, eerste lid, 1^o, eerste lid, van de wet van 8 augustus 1980, de woorden «de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse juridische terminologie» te vervangen door de woorden «het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap».

De verantwoording is dezelfde als voor amendement nr. 1.

Amendement nr. 4 wordt eenparig aangenomen (15 stemmen).

L'article 4, tel qu'amendé, est adopté par le même vote.

F. Article 5

Cet article ne donne lieu à aucune discussion. Il est adopté à l'unanimité (15 voix).

V. VOTE SUR L'ENSEMBLE

L'ensemble de la proposition de loi spéciale est adopté à l'unanimité (15 voix).

*
* *

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le rapporteur,

La présidente,

Karl VANLOUWE.

Stephanie D'HOSE.

*
* *

**Texte adopté par la commission:
voir le doc. Sénat, n° 7-292/6.**

*
* *

Het aldus geamendeerde artikel 4 wordt aangenomen met dezelfde stemuitslag.

F. Artikel 5

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt. Het wordt eenparig aangenomen (15 stemmen).

V. STEMMING OVER HET GEHEEL

Het voorstel van bijzondere wet in zijn geheel wordt eenparig aangenomen (15 stemmen).

*
* *

Vertrouwen werd geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

De rapporteur,

De voorzitter,

Karl VANLOUWE.

Stephanie D'HOSE.

*
* *

**Tekst aangenomen door de commissie:
zie doc. Senaat, nr. 7-292/6.**

*
* *